

88.070

**Soziale Sicherheit.
Zusatzabkommen mit Oesterreich**
**Sécurité sociale.
Convention complémentaire avec l'Autriche**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 9. November 1988 (BBI III, 1377)
Message et projet d'arrêté du 9 novembre 1988 (FF III, 1321)

Herr **Müller-Aargau** unterbreitet im Namen der Kommission für Soziale Sicherheit den folgenden schriftlichen Bericht:

Das dritte Zusatzabkommen über Soziale Sicherheit mit Oesterreich ändert und ergänzt das Abkommen vom 15. November 1967, das bereits 1973 und 1977 durch Zusatzabkommen ergänzt worden ist. Mit dem vorliegenden dritten Zusatzabkommen soll das Vertragswerk den seit 1977 erfolgten Entwicklungen des österreichischen und schweizerischen Sozialversicherungsrechts angepasst werden. Ausserdem sollen Verbesserungen, die sich in neueren Abkommen mit Drittstaaten finden, aufgenommen und gewisse noch bestehende Lücken geschlossen werden. Den Aenderungen und Ergänzungen kommt nur beschränkte Bedeutung zu. Sie werden keine finanziellen und personellen Auswirkungen haben.

M. **Müller-Argovie** présente au nom de la Commission de la sécurité sociale le rapport écrit suivant:

La troisième convention complémentaire de sécurité sociale avec l'Autriche modifie et complète la convention du 15 novembre 1967, qui avait déjà été remaniée en 1973 et en 1977. Le nouveau texte a pour but d'adapter l'ensemble de ces accords à l'évolution qui s'est produite depuis 1977 dans le droit national et international des deux parties contractantes. En outre, il vise à apporter des améliorations introduites dans de récentes conventions avec des pays tiers et à combler certaines lacunes. Les modifications et compléments susmentionnés n'ont qu'une importance limitée. Ils n'auront ni conséquences financières ni effets sur l'état du personnel.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, auf den Bundesbeschluss betreffend das dritte Zusatzabkommen über Soziale Sicherheit mit Oesterreich einzutreten und ihm zuzustimmen.

Proposition de la commission

La commission propose à l'unanimité d'entrer en matière et d'adopter l'arrêté fédéral concernant la troisième convention complémentaire de sécurité sociale avec l'Autriche.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1 und 2

Antrag der Kommission
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1 et 2

Proposition de la commission
Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Beschlussentwurfes 107 Stimmen
(Einstimmigkeit)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

88.071

**Soziale Sicherheit.
Zusatzabkommen mit den USA**
**Sécurité sociale.
Convention complémentaire avec les Etats-Unis**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 9. November 1988 (BBI III, 1285)
Message et projet d'arrêté du 9 novembre 1988 (FF III, 1225)

Herr **Müller-Aargau** unterbreitet im Namen der Kommission für Soziale Sicherheit den folgenden schriftlichen Bericht:

Das am 1. November 1980 in Kraft getretene Abkommen vom 18. Juli 1979 über Soziale Sicherheit mit den USA, das nur die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung betrifft, hat sich im grossen und ganzen bewährt. Mit dem vorliegenden Zusatz soll nun das Abkommen der neuesten amerikanischen Gesetzgebung (Ausweitung des Unterstellungsbereichs) angepasst werden. Ausserdem enthält es eine gerechtere Regelung bezüglich der Berechnung der amerikanischen Leistungen. Das Zusatzabkommen wird auf schweizerischer Seite keine Mehrkosten verursachen und auch keine personellen Auswirkungen haben.

M. **Müller-Argovie** présente au nom de la Commission de la sécurité sociale le rapport écrit suivant:

La Convention de sécurité sociale conclue avec les Etats-Unis d'Amérique le 18 juillet 1979 et entrée en vigueur le 1er novembre 1980, qui ne touche que l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité, a donné satisfaction dans l'ensemble. Le nouveau texte vise à adapter la convention à la législation américaine la plus récente (extension de l'assujettissement à l'assurance). En outre, il contient une réglementation plus équitable du calcul des prestations américaines. L'avenant en question n'entraînera aucune dépense supplémentaire pour la Suisse et n'aura pas d'effets sur l'état du personnel.

Antrag der Kommission

Die Kommission für Soziale Sicherheit beantragt einstimmig, auf den Bundesbeschluss betreffend das Zusatzabkommen über Soziale Sicherheit mit den USA einzutreten und ihm zuzustimmen.

Proposition de la commission

La commission propose à l'unanimité d'entrer en matière et d'adopter l'arrêté fédéral concernant un avenant à la Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et les Etats-Unis d'Amérique.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1 und 2

Antrag der Kommission
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Soziale Sicherheit. Zusatzabkommen mit Oesterreich

Sécurité sociale. Convention complémentaire avec l'Autriche

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1989
Année	
Anno	
Band	II
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	12
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	88.070
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	14.03.1989 - 08:00
Date	
Data	
Seite	459-459
Page	
Pagina	
Ref. No	20 017 235

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.